

МИНИСТЕРСТВО
ЗДРАВООХРАНЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНЗДРАВ РОССИИ)



Вр-3241088

Рахмановский пер., д. 3/25, стр. 1, 2, 3, 4,
Москва, ГСП-4, 127994,
тел.: (495) 628-44-53, факс: (495) 628-50-58

ФГБОУ ВО УТМУ
Минздрава России

usma@usma.ru

12.02.2024 № 16-2/569

На № _____ от _____

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

в целях подписания образовательной организацией договора по вопросам образования с иностранными организациями (или иностранными гражданами)

Выдано: федеральному государственному бюджетному образовательному учреждению высшего образования «Уральский государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации.

Наименование иностранной организации (иностранных организаций): Университет Бернардо О'Хиггинс (Республика Чили).

Предмет проекта договора: Сотрудничество в сфере образования и науки.

Срок действия проекта договора: 5 лет.

Вывод относительно заключения образовательной организацией договора: информации, препятствующей выдаче заключения, в настоящее время не имеется.

Приложение: на 11 л. в 1 экз.

Директор Департамента

Подлинник электронного документа, подписанного ЭП,
хранится в системе электронного документооборота
Министерства Здравоохранения
Российской Федерации.

СВЕДЕНИЯ О СЕРТИФИКАТЕ ЭП

Сертификат: 01DA28247B229A90000C236500060002
Кому выдан: Летникова Людмила Ивановна
Действителен: с 06.12.2023 до 06.12.2024

Л.И. Летникова

<p style="text-align: center;">CONVENIO MARCO DE COLABORACIÓN EN EDUCACIÓN E INVESTIGACIÓN ENTRE DE LA UNIVERSIDAD BERNARDO O'HIGGINS, CHILE Y LA UNIVERSIDAD ESTATAL MEDICA DE URAL, RUSIA</p>	<p style="text-align: center;">РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ И НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ МЕЖДУ УНИВЕРСИТЕТОМ БЕРНАРДО О'ХИГГИНСА, ЧИЛИ И УРАЛЬСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ МЕДИЦИНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЯ</p>
<p>En Ekaterimburgo, el 27 de febrero de 2024, el Rector de la Universidad Bernardo O'Higgins, Claudio Ruff Escobar, y la Rectora de la Universidad Médica Estatal de los Urales del Ministerio de Salud de la Federación Rusa, Olga Petrovna Kovtun, celebraron el siguiente acuerdo sobre cooperación en el ámbito de la investigación conjunta:</p>	<p>В Екатеринбургe, 27 февраля 2024 года Ректор ректор Университета Бернардо О'Хиггинса Клаудио Руфф Эскобар и ректор Уральского государственного медицинского университета Минздрава России Ольга Петровна Ковтун заключили следующее соглашение о сотрудничестве в области совместных исследований:</p>
<p>PRIMERO: OBJETO: Mediante la suscripción del presente instrumento las partes acuerdan desarrollar iniciativas de cooperación en educación e investigación, tales como:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) el desarrollo de proyectos de investigación b) la postulación conjunta a fondos concursables públicos o privados c) el intercambio de investigadores y/o alumnos d) la realización de actividades de extensión o difusión del conocimiento, y la publicación de artículos en colaboración e) realización de escuelas de verano, conferencias, clases magistrales, realización de talleres científicos con participación internacional y establecimiento de cooperación con varias organizaciones. 	<p>ПУНКТ ПЕРВЫЙ. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ: Посредством подписания настоящего документа стороны соглашаются развивать инициативы сотрудничества в области образования и научных исследований, таких как:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) разработка исследовательских проектов b) совместное подача заявок в государственные и частные фонды c) обмен исследователями и/или студентами d) проведение информационно-просветительских мероприятий, распространение знаний, а также публикация совместных статей e) проведение летних школ, конференций, мастер-классов, научных семинаров с международным участием и установление сотрудничества с различными организациями.
<p>SEGUNDO: FORMA DE TRABAJO: El intercambio de investigadores y/o alumnos se llevará a cabo de acuerdo con un plan anual, bajo el principio de reciprocidad, y según los criterios imperantes en cada una de las partes, conforme a sus reglamentos académicos y administrativos internos.</p>	<p>ПУНКТ ВТОРОЙ. ФОРМА РАБОТЫ: Обмен исследователями и/или студентами будет осуществляться в соответствии с годовым планом, по принципу взаимности и в соответствии с критериями, преобладающими в каждой из сторон, в соответствии с их внутренними академическими и административными правилами.</p>
<p>TERCERO: FINANCIAMIENTO: Las partes podrán gestionar ante instituciones públicas o privadas nacionales e internacionales la obtención de recursos para financiar, total o parcialmente, el desarrollo de las actividades que se realicen en el marco del presente convenio.</p>	<p>ПУНКТ ТРЕТИЙ. ФИНАНСИРОВАНИЕ: Стороны могут вести переговоры с национальными и международными государственными или частными учреждениями с целью получения ресурсов для полного или частичного финансирования развития деятельности, осуществляемой в рамках настоящего соглашения.</p>

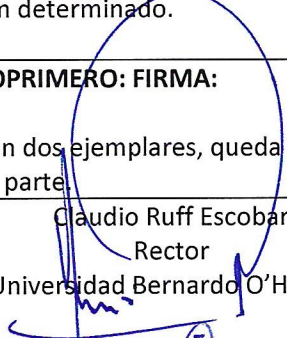

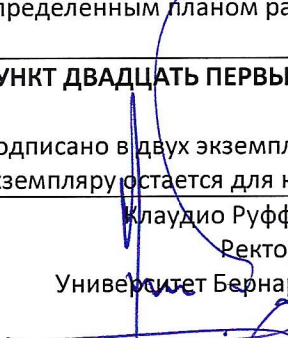
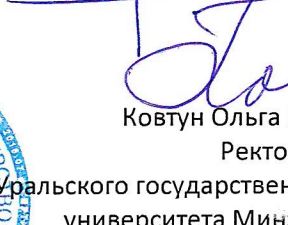
<p>CUARTO: CONVENIOS ESPECÍFICOS:</p> <p>Ambas partes acuerdan que cada actividad específica que se realice en el ámbito que regula el presente convenio, se definirá en un anexo específico para cada caso, en el cual se deberán establecer los objetivos, mecanismos, fechas, plazos, recursos financieros, responsables, obligaciones de las partes, y normas sobre propiedad intelectual e industrial, si fueren pertinentes.</p>	<p>ПУНКТ ЧЕТВЕРТЫЙ. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ.</p> <p>Стороны согласны с тем, что каждый конкретный вид деятельности, осуществляемый в рамках настоящего соглашения, будет определен в специальном приложении для каждого случая, в котором будут установлены цели, механизмы, даты, сроки, финансовые ресурсы, ответственные лица, обязательства сторон, а также права интеллектуальной и промышленной собственности, если это уместно.</p>
<p>QUINTO: DERECHOS DE PROPIEDAD INTELECTUAL O INDUSTRIAL:</p> <p>Los eventuales derechos de propiedad intelectual o industrial que se generen en el ámbito del presente Convenio serán regulados en los Anexos correspondientes, sin perjuicio de lo cual, se establece que en general la intención de las partes es tener mutuo acceso y utilizar la información y resultados obtenidos a partir de la colaboración recíproca que aquí se acuerda, para apoyar la enseñanza y otros propósitos exclusivamente académicos.</p> <p>Cualquiera sea el caso, los nombres de las instituciones en publicaciones, informes, presentaciones, actividades y todo aquello relacionado con la colaboración conjunta y la actividad de cooperación, aquí acordadas, serán necesariamente incluidos.</p>	<p>ПУНКТ ПЯТЫЙ. ПРАВА ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ ИЛИ ПРОМЫШЛЕННОЙ СОБСТВЕННОСТИ:</p> <p>Возможные права интеллектуальной или промышленной собственности, созданные в рамках настоящего Соглашения, будут регулироваться в соответствующих Приложениях, несмотря на вышесказанное, установлено, что в целом намерением сторон является взаимный доступ и использование информации и результатов, полученных в результате взаимного сотрудничества, согласованного в настоящем Соглашении, для поддержки преподавания и других исключительно академических целей.</p> <p>В любом случае, названия учреждений будут обязательно упоминаться в публикациях, отчетах, презентациях, мероприятиях и во всем, что связано с совместным сотрудничеством и совместной деятельностью, согласованной в настоящем документе.</p>
<p>SEXTO: INTERCAMBIO:</p> <p>Los investigadores y/o alumnos que participen en el intercambio se encuentran sujetos al estado de derecho de su país de origen como al de destino, al igual que a las normas y códigos de conducta de la Institución de destino.</p> <p>Ambas partes tienen el derecho de cancelar el intercambio de un investigador y/o alumno en caso de que se determine un comportamiento inapropiado. En dicha situación la parte de destino debe informar de inmediato a su contraparte de esta decisión.</p> <p>Se da por entendido que todos los profesores y/o alumnos deben adquirir un seguro médico contra todo riesgo de accidentes, muerte y enfermedad durante su periodo de estadía en el extranjero,</p>	<p>ШЕСТОЙ ПУНКТ. ОБМЕН:</p> <p>Исследователи и/или студенты, участвующие в обмене, подчиняются законодательству своей страны и страны пребывания, а также правилам и кодексам поведения принимающего учреждения.</p> <p>Обе стороны имеют право отменить обмен исследователя и/или студента в случае неподобающего поведения. В такой ситуации принимающая сторона должна незамедлительно проинформировать своего партнера об этом решении.</p> <p>Подразумевается, что все преподаватели и/или студенты должны приобрести медицинскую страховку от всех рисков несчастного случая, смерти и болезни на период пребывания за</p>

<p>incluyendo evacuación médica y beneficios de repatriación.</p>	<p>рубежом, incluyendo медицинскую эвакуацию и репатриацию.</p>
<p>SÉPTIMO: COORDINACIÓN:</p> <p>La dirección y coordinación estará a cargo en el caso de la Universidad Bernardo O'Higgins la dirección de transformación digital e innovación, y en el caso de la Universidad Médica del Estado Ural del Ministerio de Salud de la Federación Rusa el Vicepresidente de desarrollo prometedor y actividad internacional. Conjuntamente a los supervisores les corresponde entre otras las siguientes funciones:</p> <p>a) Elevar las propuestas que estos elaboren relacionadas con el desarrollo del objeto del presente convenio a los órganos competentes de las dos instituciones</p> <p>b) Realizar el seguimiento a los acuerdos específicos que se suscriban</p> <p>c) Evaluar los proyectos realizados y los resultados obtenidos</p> <p>d) Establecer los mecanismos de divulgación de las actividades y resultados del presente convenio</p> <p>e) Entregar informes conjuntos sobre el desarrollo del convenio.</p>	<p>ПУНКТ СЕДЬМОЙ. КООРДИНАЦИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ:</p> <p>Руководство и координация будут осуществляться в случае Университета Бернардо О'Хиггинса директором по цифровой трансформации и инновациям, а в случае Уральского государственного медицинского университета проректором по перспективному развитию и международной деятельности. Вместе кураторы отвечают, в частности, за следующие функции:</p> <p>a) Направлять разработанные ими предложения, связанные с развитием предмета настоящего соглашения, в компетентные органы двух учреждений</p> <p>b) Следить за выполнением подписанных соглашений</p> <p>c) Оценивать выполненные проекты и полученные результаты</p> <p>d) Создавать механизмы для распространения информации о деятельности и результатах данного соглашения</p> <p>e) Представлять совместные отчеты о развитии соглашения.</p>
<p>OCTAVO: ACUERDOS ESPECÍFICOS:</p> <p>Las acciones de cooperación, a través de actividades y otros proyectos, serán definidas posteriormente en Convenios Específicos que se adicionen a este Convenio Marco, los cuales a su vez podrán ser modificados o complementados por Convenios Adicionales complementarios. Todos los Convenios deberán ser expresamente aprobados por los Representantes Legales de ambas partes. Cada institución designará un Coordinador encargado de desarrollar las actividades específicas acordadas. Las acciones de cooperación que involucren recursos económicos podrán ser desarrolladas previa autorización de los Representantes Legales y cumplimiento de la normatividad que al respecto tenga cada entidad a partir de la aprobación de los planes de trabajo por los respectivos coordinadores del Convenio.</p>	<p>ПУНКТ ВОСЕМЬ. СПЕЦИАЛЬНЫЕ ДОГОВОРЫ:</p> <p>Взаимодействие в рамках мероприятий и других проектов, будет более подробно определено в дополнительных соглашениях к настоящему рамочному соглашению, и которые, в свою очередь, могут быть изменены или дополнены дополнительными соглашениями. Все соглашения должны быть согласованы юридическими представителями обеих сторон. Каждое учреждение назначит координатора, ответственного за разработку конкретных согласованных мероприятий. Мероприятия по сотрудничеству с использованием экономических ресурсов могут быть разработаны с предварительного разрешения законных представителей и в соответствии с правилами, действующими в каждой организации в этом отношении, на основе утверждения планов работы соответствующими координаторами Соглашения.</p>
<p>NOVENO: DE LOS CONVENIOS ADICIONALES:</p> <p>Cada Convenio adicional que vaya a ser celebrado, teniendo como objeto la realización de alguna actividad o proyecto específico de cooperación,</p>	<p>ПУНКТ ДЕВЯТЬ. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ:</p> <p>Каждое дополнительное соглашение, заключаемое с целью осуществления конкретной совместной деятельности или</p>

<p>explicitará el plazo y la forma de ejecución y de acompañamiento de esa actividad o proyecto, las atribuciones y obligaciones de cada parte, los costos y el financiamiento de la actividad o proyecto, y otras cláusulas que se consideren relevantes o necesarias. En caso de conflicto, las disposiciones de Convenios Adicionales prevalecerán sobre el presente Convenio.</p>	<p>proyecto, должно определять сроки и порядок осуществления и мониторинга этой деятельности или проекта, полномочия и обязательства каждой стороны, расходы и финансирование деятельности или проекта, а также другие положения, которые могут быть сочтены уместными или необходимыми. В случае противоречий положения Дополнительных соглашений имеют преимущественную силу по отношению к настоящему Соглашению.</p>
<p>DÉCIMO: ÁREAS DE INTERÉS: Las instituciones participantes podrán desarrollar programas en las diferentes áreas del saber que le sean comunes y de interés mutuo.</p>	<p>ПУНКТ ДЕСЯТЬ. ОБЛАСТИ ИНТЕРЕСОВ: Участвующие учреждения могут разрабатывать программы в различных областях знаний, которые являются общими для них и представляют взаимный интерес.</p>
<p>DÉCIMOPRIMERO: PLANES DE TRABAJO: Los Coordinadores designados por Las Partes elaborarán conjuntamente un Plan de Trabajo estableciendo los términos en que se llevarán a cabo las actividades específicas de cada proyecto, su presupuesto y en general todos los aspectos que deban establecerse. Los proyectos, así como sus modificaciones constarán por escrito y serán sometidos a las instancias de aprobación correspondientes. De acuerdo con su disponibilidad y con sus propias normas, cada una de las instituciones asumirá responsabilidades por los gastos en que se incurra para la ejecución de los proyectos. Cualquier gasto financiero extra que esta actividad demande será objeto de negociación específica.</p>	<p>ПУНКТ ОДИННАДЦАТЬ. ПЛАНЫ РАБОТЫ: Координаторы, назначенные Сторонами, будут совместно составлять План работы, определяющий условия, на которых будут осуществляться конкретные мероприятия каждого проекта, его бюджет и в целом все аспекты, подлежащие установлению. Проекты, а также изменения к ним оформляются в письменном виде и представляются в соответствующие органы утверждения. В соответствии с имеющимися возможностями и собственными правилами, каждое из учреждений берет на себя ответственность за расходы, связанные с реализацией проектов. Любые дополнительные финансовые расходы, необходимые для этой деятельности, будут предметом особых переговоров.</p>
<p>DÉCILOSEGUNDO: DURACIÓN DEL CONVENIO: El presente documento tendrá validez desde la última firma de las partes y tendrá una duración de cinco (5) años, con una renovación automática y sucesiva por el mismo periodo, salvo que una de las partes notifique a la otra el deseo de modificar o darle término por medio de un aviso escrito con un (1) mes de antelación mínima, enviada a la dirección oficial propia de cada parte y que consta en la respectiva página web institucional. En todo caso, cualquiera de partes podrá dar aviso a la otra de su intención de dar término anticipado a su participación, sin necesidad de justificar causa. Se deberá dar tal aviso por correo electrónico dirigido desde el coordinador del convenio, establecido en la cláusula quinta, a su contraparte, con una anticipación mínima de</p>	<p>ПУНКТ ДВЕНАДЦАТЬ. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА: Настоящий документ вступает в силу с момента последнего подписания сторонами и действует в течение пяти (5) лет с автоматическим и последовательным продлением на тот же срок, если ни одна из сторон не уведомит другую сторону о желании изменить или прекратить его действие посредством письменного уведомления с уведомлением не менее чем за один (1) месяц, направленного на официальный адрес каждой стороны, который указан на соответствующей институциональной веб-странице. В любом случае, любая из сторон может уведомить другую сторону о своем намерении досрочно прекратить участие без необходимости обоснования причин. Такое</p>

<p>sesenta (60) días corridos a la fecha en que se desee poner término.</p> <p>Las investigaciones y demás proyectos que a esa fecha se estén ejecutando deberán ser adecuadamente culminados en tiempo y forma por ambas partes.</p>	<p>уведомление должно быть направлено по электронной почте координатором соглашения, как указано в п. 5, своему контрагенту не менее чем за 60 (шестьдесят) календарных дней до даты, когда он желает прекратить участие.</p> <p>Исследовательские и иные проекты, осуществляемые на эту дату, должны быть завершены обеими сторонами в установленные сроки и в надлежащей форме.</p>
<p>DÉCIMOTERCERO: CONOCIMIENTO DE LA NORMATIVA INTERNA DE LA UNIVERSIDAD BERNARDO O'HIGGINS SOBRE ACOSO SEXUAL, VIOLENCIA Y DISCRIMINACIÓN DE GÉNERO, EN VIRTUD DE LA LEY 21.369, QUE REGULA EL ACOSO SEXUAL, LA VIOLENCIA Y LA DISCRIMINACIÓN DE GÉNERO EN EL ÁMBITO DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR EN CHILE: DECLARACIÓN Y OBLIGACIÓN.</p> <p>Universidad Médica del Estado Ural del Ministerio de Salud de la Federación Rusa declara conocer el Protocolo, la Política, Modelos de Prevención y sanción del "Acoso Sexual, Violencia y Discriminación de Género" de la Universidad Bernardo O'Higgins, disponibles en la página web institucional www.ubo.cl, link Transparencia. En conocimiento de dichas disposiciones reglamentarias declara que, en el ejercicio de las actividades conjuntas derivadas de este convenio, realizará acciones de prevención entre sus colaboradores, no permitirá que se incurra en dichas conductas, y se obliga a informar inmediatamente a la Universidad Bernardo O'Higgins de cualquier hecho o acto constitutivo de Acoso Sexual, Violencia y Discriminación de Género que observare o llegare a su conocimiento durante las actividades colaborativas que se desarrollen en virtud de este convenio."</p>	<p>ПУНКТ ТРИНАДЦАТЬ. ОЗНАКОМЛЕНИЕ С ВНУТРЕННИМИ ПРАВИЛАМИ УНИВЕРСИТЕТА БЕРНАРДО О'ХИГГИНСА О СЕКСУАЛЬНЫХ ДОМОГАТЕЛЬСТВАХ, НАСИЛИИ И ГЕНДЕРНОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ В СООТВЕТСТВИИ С ЗАКОНОМ 21.369, РЕГУЛИРУЮЩИМ СЕКСУАЛЬНЫЕ ДОМОГАТЕЛЬСТВА, НАСИЛИЕ И ГЕНДЕРНУЮ ДИСКРИМИНАЦИЮ В СФЕРЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ В ЧИЛИ: ЗАЯВЛЕНИЕ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВО.</p> <p>Уральский государственный медицинский университет заявляет, что ему известны Протокол, Политика, Модели предотвращения и наказания за "Сексуальные домогательства, насилие и гендерную дискриминацию" Университета Бернардо О'Хиггинса, размещенные на институциональном сайте www.ubo.cl, раздел «Transparencia». Зная эти нормативные положения, он заявляет, что при осуществлении совместной деятельности, вытекающей из настоящего соглашения, он будет проводить профилактические мероприятия среди своих сотрудников, не допустит подобного поведения и обязуется немедленно информировать Университет Бернардо О'Хиггинса о любом факте или действии, представляющем собой сексуальное домогательство, насилие и гендерную дискриминацию, которые он наблюдает или о которых ему становится известно в ходе совместной деятельности, осуществляемой в рамках настоящего соглашения".</p>
<p>DÉCIMOCUARTO: DATOS PERSONALES:</p> <p>Las siguientes disposiciones serán aplicables a las partes con relación al tratamiento de los datos personales</p> <p>Las Partes se obligan recíprocamente a tratar los datos personales conforme a los reglamentos, políticas, los procedimientos internos de Las Partes en el marco del Convenio y no los</p>	<p>ПУНКТ ЧЕТЫРНАДЦАТЬ: ПЕРСОНАЛЬНЫЕ ДАННЫЕ:</p> <p>Следующие положения применяются к Сторонам в отношении обработки персональных данных. Стороны взаимно обязуются обрабатывать персональные данные в соответствии с правилами, политикой и внутренними процедурами Сторон в рамках Соглашения и не будут использовать,</p>

<p>destinarán, aplicarán o utilizarán con fin distinto o de cualquier otra forma que suponga un incumplimiento de las políticas, lo anterior, guarda estricto cumplimiento a las leyes, decretos reglamentarios existentes en el país de origen de Las Partes o de las normas que las modifiquen, adicionen, reglamenten o sustituyan.</p>	<p>aplicar o aplicarlos para cualquier otro fin distinto o de cualquier otra forma que suponga un incumplimiento de las políticas, lo anterior, guarda estricto cumplimiento a las leyes, decretos reglamentarios existentes en el país de origen de las Partes o de las normas que las modifiquen, adicionen, reglamenten o sustituyan.</p>
<p>DÉCIMOQUINTO: CONFIDENCIALIDAD:</p> <p>Las Partes se comprometen a mantener la debida reserva con respecto a cualquier información de carácter técnico o comercial que obtengan por razón de la ejecución del presente Convenio, o que en desarrollo del mismo les sea revelada, así como de cualquier información sobre operaciones, métodos, sistemas o procedimientos empleados por UNIVERSIDAD BERNARDO O'HIGGINS de Chile y la UNIVERSIDAD MÉDICA DEL ESTADO URAL DEL MINISTERIO DE SALUD DE LA FEDERACIÓN RUSA, Rusia o terceros para el desarrollo de sus actividades. Igualmente se comprometen a no divulgar a terceros, ni usar en favor de terceros o para operaciones distintas de la ejecución del presente Convenio, la citada información.</p>	<p>ПУНКТ ПЯТНАДЦАТЬ. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ:</p> <p>Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность в отношении любой информации технического или коммерческого характера, полученной в результате исполнения настоящего Соглашения или ставшей известной им в процессе его разработки, а также любой информации об операциях, методах, системах или процедурах, используемых УНИВЕРСИТЕТОМ БЕРНАРДО О'ХИГГИНС, Чили и УРАЛЬСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ МЕДИЦИНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ МИНЗДРАВА РОССИИ, Россия или третьими лицами для развития своей деятельности. Они также обязуются не раскрывать третьим лицам, не использовать в интересах третьих лиц или для иных операций, кроме исполнения настоящего Соглашения, вышеуказанную информацию.</p>
<p>DÉCIMOSEXTO: RELACIÓN LABORAL:</p> <p>Las relaciones laborales establecidas por cada una de Las Partes con su personal de planta no se verán afectadas por el presente Convenio, aún en los casos en que ambas instituciones realicen trabajos conjuntos que se desarrollen en las instalaciones o con los equipos de cualquiera de ellas.</p>	<p>ПУНКТ ШЕСТНАДЦАТЬ. ТРУДОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ:</p> <p>Трудовые отношения, установленные каждой из Сторон со своим персоналом, не затрагиваются настоящим Соглашением даже в тех случаях, когда оба учреждения выполняют совместные работы, проводимые в помещениях или на оборудовании одного из них.</p>
<p>DÉCIMOSÉPTIMO: SOLUCIÓN DE CONFLICTOS:</p> <p>Las partes signatarias manifiestan que llevarán a cabo de buena fe todas las acciones derivadas del presente Convenio por lo que pondrán todo su empeño para su debido cumplimiento. En caso de desacuerdo, se comprometen a resolver directa y voluntariamente entre ellas, con las instancias jerárquicas que correspondan, las diferencias que puedan originarse.</p>	<p>ПУНКТ СЕМНАДЦАТЬ. РАЗРЕШЕНИЕ КОНФЛИКТОВ:</p> <p>Стороны, подписавшие Соглашение, заявляют, что они будут добросовестно осуществлять все действия, вытекающие из настоящего Соглашения, и приложат все усилия для обеспечения его надлежащего выполнения. В случае разногласий они обязуются разрешать любые разногласия, которые могут возникнуть между ними, непосредственно и добровольно, в соответствующих иерархических органах.</p>
<p>DÉCIMO OCTAVO:</p>	<p>ПУНКТ ВОСЕМНАДЦАТЬ:</p> <p>Обе стороны соглашаются создать механизмы периодической оценки с целью анализа</p>

<p>Ambas partes acuerdan establecer mecanismos periódicos de evaluación a fin de analizar la aplicación y desarrollo de este Convenio.</p>	<p>применения и развития настоящего Соглашения.</p>
<p>DÉCIMONOVENO: Las partes de este documento señalan explícitamente que la firma del presente convenio no excluye o restringe otros contratos o convenios que se hayan celebrado o que pudiesen acordarse entre ellos y/o con terceros, manteniendo las instituciones la autonomía requerida en cualquier circunstancia relacionada con la firma de convenios o contratos.</p>	<p>ПУНКТ ДЕВЯТНАДЦАТЬ: Стороны настоящего договора заявляют, что подписание настоящего соглашения не исключает и не ограничивает другие контракты или соглашения, которые были заключены или могут быть согласованы между ними и/или с третьими сторонами, при этом учреждения сохраняют автономию, необходимую при любых обстоятельствах, связанных с подписанием соглашений или контрактов.</p>
<p>VIGÉSIMO: DOMICILIO CONTRACTUAL:</p> <p>Para todos los efectos legales relativos al presente Convenio, el domicilio y las comunicaciones que se remitan las partes se enviarán: a la Universidad Bernardo O'Higgins, ubicada en Avenida Viel 1497, Santiago, Chile Universidad Médica del Estado Ural del Ministerio de Salud de la Federación Rusa, ubicada en calle Repina 3, Ekaterimburgo, Rusia, 620028</p> <p>De común acuerdo las partes podrán establecer otras sedes de Ejecución del Convenio, en función de las necesidades y de un plan de ampliación determinado.</p>	<p>ПУНКТ ДВАДЦАТЬ. АДРЕС ДОГОВОРА:</p> <p>Для всех юридических целей, связанных с настоящим Соглашением, адрес и сообщения, направляемые сторонами, будут направляться по адресу: Университет Бернардо О'Хиггинса, расположенный по адресу Авенида Виель 1497, Сантьяго, Чили Уральский государственный медицинский университет Минздрава России, расположенный по адресу ул. Репина, 3, Екатеринбург, Российская Федерация, 620028. По взаимному согласию стороны могут установить другие места для исполнения Соглашения в соответствии с потребностями и определенным планом расширения.</p>
<p>VIGÉSIMOPRIMERO: FIRMA:</p> <p>Firmado en dos ejemplares, queda un ejemplar para cada parte</p>	<p>ПУНКТ ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ. ПОДПИСЬ:</p> <p>Подписано в двух экземплярах, по одному экземпляру остается для каждой стороны.</p>
<p>Claudio Ruff Escobar Rector Universidad Bernardo O'Higgins</p> <p></p> <p>Kovtun Olga Rectora Universidad Médica del Estado Ural del Ministerio de Salud de la Federación Rusa</p> <p></p>	<p>Клаудио Руфф Эскобар Ректор Университет Бернардо О'Хиггинса</p> <p></p> <p>Ковтун Ольга Петровна Ректор Уральского государственного медицинского университета Минздрава России</p> <p></p>

